

Ciudad Juárez, Chihuahua,  
22 de marzo de 1965.

Ciudad Juárez, Chihuahua,  
March 22, 1965.

ACTA NUM. 218.

MINUTE NO. 218.

RECOMENDACIONES SOBRE EL PROBLEMA DE LA SALINIDAD DEL RIO COLORADO.

RECOMMENDATIONS ON THE COLORADO RIVER SALINITY PROBLEM.

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las doce horas del día 22 de marzo de 1965, a fin de cumplir con las instrucciones que ha recibido de los dos Gobiernos de considerar las medidas para que "se llegue a una solución permanente y eficaz" del problema de la salinidad de las aguas del Río Colorado que llegan a México, como se previó en los Comunicados Presidenciales del 16 de marzo y del 30 de junio de 1962, y del 22 de febrero de 1964.

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, at 12:00 m. on March 22, 1965, to comply with instructions it has received from the two Governments, to consider measures "to reach a permanent and effective solution" of the problem of the salinity of the waters of the Colorado River which reach Mexico, as contemplated in the Presidential Communiques of March 16 and June 30, 1962 and February 22, 1964.

La Comisión revisó las medidas que los dos Gobiernos han tomado hasta la fecha para aliviar temporalmente el problema de la salinidad de las aguas del Bajo Río Colorado, observó la disminución que ha ocurrido en la salinidad de las aguas de drenaje del Distrito de Irrigación y Drenaje de Wellton-Mohawk, y prevé que la mejoría continuará.

The Commission reviewed the measures which the two Governments have taken to date to alleviate temporarily the problem of salinity of waters of the lower Colorado River, and noted the reduction which has occurred in the salinity of drainage waters from the Wellton-Mohawk Irrigation and Drainage District and that continued improvement is anticipated.

La Comisión, con base en los estudios científicos y de ingeniería hechos por los dos Gobiernos, adoptó a continuación la Resolución siguiente, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos, que contiene las siguientes

The Commission, with the scientific and engineering studies made by both Governments as a basis, thereupon adopted the following Resolution, subject to the approval of the two Governments, embodying the following

Recomendaciones:

Recommendations:

1. Que los Estados Unidos construyan a sus expensas una prolongación del actual canal de conducción de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, con una capacidad de 10 metros cúbicos (353 pies cúbicos) por segundo, a lo largo de la margen izquierda del Río Colorado hasta un lugar aguas abajo de la

1. That the United States construct at its expense an extension to the present Wellton-Mohawk District's drainage conveyance channel, with a capacity of 353 cubic feet (10 cubic meters) per second, along the left bank of the Colorado River to a point below Morelos Dam, and a control structure in that extension of

(Continúa en la hoja 2)

(Continued on Sheet No. 2)

(Continúa de la hoja 1)

(Continued from Sheet No. 1)

Presa Morelos, y una estructura de control en esa prolongación del canal en el tramo entre la Presa Morelos y la desembocadura del Dren de Araz, que permita descargar las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk al lecho del río en un lugar aguas arriba o en otro lugar aguas abajo de la Presa Morelos.

the channel in the reach between Morelos Dam and the mouth of the Araz Drain, which structure would permit the discharge of the Wellton-Mohawk District's drainage waters to the bed of the river at a point either above or below Morelos Dam.

2. Que la Comisión permita ejecutar las obras que se requieran para que la prolongación del canal cruce la Presa Morelos.
3. Que la prolongación del canal y la estructura de control propuestas en la Recomendación 1 se operen y mantengan por los Estados Unidos, a sus expensas, para descargar todas las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk aguas abajo de la Presa Morelos, excepto las que se descarguen aguas arriba en los días y con los gastos que México solicite por escrito.
4. Que durante la vigencia de la presente Acta, la Comisión, sujeta a las reservas de la Recomendación 11, contabilice las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk como parte de las que se describen en las estipulaciones del Artículo 10 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944, entendido: a) que en los días para los cuales México haga sus pedidos de agua con el gasto mínimo de las entregas de invierno, de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, los Estados Unidos controlen las aguas que lleguen al tramo limítrofe del Río Colorado de manera que sin incluir las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk su gasto no

2. That the Commission permit execution of the works which may be required for the extension channel to pass through Morelos Dam.
3. That the extension channel and control structure proposed in Recommendation 1 be operated and maintained by the United States at its expense to discharge all of the Wellton-Mohawk District's drainage waters below Morelos Dam, except those which are discharged above the Dam on the days and at such rates as Mexico may request in writing.
4. That during the life of the present Minute and subject to the reservations of Recommendation 11, the Commission account for Wellton-Mohawk District's drainage waters as a part of those described in the provisions of Article 10 of the Water Treaty of February 3, 1944, with the understanding: a) that on the days for which Mexico requests water at the minimum winter rate of deliveries of 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, the United States control waters reaching the limitrophe section of the Colorado River so that without including Wellton-Mohawk District's drainage waters, their flows be not less than 800 cubic feet (22.7 cubic meters) per

(Continúa en la hoja 3)

(Continued on Sheet No. 3)

(Continúa de la hoja 2)

(Continued from Sheet No. 2)

sea menor de 22.7 metros cúbicos --  
(800 pies cúbicos) por segundo, su  
gasto medio no sea menor de 25.5 --  
metros cúbicos (900 pies cúbicos) --  
por segundo para el conjunto de ---  
esos días de cada período de in- --  
vierno para los cuales se haya pe- --  
dido el gasto mínimo, y de que en --  
el cálculo de ese gasto medio no se  
tomen en cuenta los gastos exceden-  
tes de 28.3 metros cúbicos (1000 --  
pies cúbicos) por segundo; y b) que  
los períodos de invierno de refe-  
rencia comprendan desde el día pri-  
mero de octubre de cada año hasta --  
el día último de febrero del año --  
próximo siguiente.-----

5. Que durante la vigencia de la pre-  
sente Acta, México haga sus pedidos  
de agua con el gasto mínimo de en-  
tregas de 25.5 metros cúbicos (900  
pies cúbicos) por segundo, para el  
mayor número de días que sea prác-  
tico durante cada período de invier-  
no, y para no menos de 90 días.-----
6. Que el bombeo de las aguas de dre-  
naje del Distrito de Wellton-Mohawk  
que se entreguen a México aguas ---  
arriba de la Presa Morelos se coor-  
dine, hasta donde sea práctico, con  
las entregas de agua tabuladas a --  
México en el Linderero Norte, a fin --  
de reducir al mínimo la salinidad --  
de estas entregas; entendido que --  
durante el período del primero de --  
octubre al diez de febrero, los Es-  
tados Unidos bombeen con el gasto --  
máximo pero sin exceder de 10 me- --  
tros cúbicos (353 pies cúbicos) por  
segundo y, hasta donde sea práctico,  
de los pozos más salinos del Dis- --  
trito y también durante otros pe- --  
ríodos en que la totalidad de las --  
aguas de drenaje del Distrito de --  
Wellton-Mohawk se descargue abajo --  
de la Presa Morelos.-----

second, their average flow be not --  
less than 900 cubic feet (25.5 cubic  
meters) per second for the total of  
such days during each winter period  
for which the minimum rate is re- --  
quested, and that the computation of  
that average flow not take into ac- --  
count flows in excess of 1000 cubic  
feet (28.3 cubic meters) per second;  
and b) that the winter periods in --  
reference extend from October 1 of --  
each year through February of the --  
next following year.-----

5. That throughout the life of this ---  
Minute, Mexico schedule water at the  
minimum rate of deliveries of 900 --  
cubic feet (25.5 cubic meters) per --  
second, for the maximum practical ---  
number of days during each winter --  
period, and for not less than 90 ---  
days.-----
6. That the pumping of Wellton-Mohawk  
District's drainage waters which --  
are to be delivered to Mexico above  
Morelos Dam be coordinated, insofar  
as practicable, with Mexico's sched-  
uled deliveries of water at the ----  
northerly boundary in order to min-  
imize the salinity of these deliv- --  
eries; with the understanding that --  
during the period October 1 to Feb-  
ruary 10 the United States pump at --  
the maximum rate but not to exceed --  
353 cubic feet (10 cubic meters) per  
second and, insofar as practicable --  
from the more saline wells in the --  
District, and also during other pe-  
riods when the total quantity of the  
Wellton-Mohawk District's drainage --  
waters is discharged below Morelos --  
Dam.-----

(Continúa en la hoja 4)

(Continued on Sheet No. 4)

(Continúa de la hoja 3)

(Continued from Sheet No. 3)

7. Que los Estados Unidos procuren --- concluir los arreglos que permitan suspender las descargas de agua de los desagües de los canales de la Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma al lecho del Río Colorado aguas abajo de la Presa Morelos, y si fuera necesario para este objeto construyan y operen, a expensas de los Estados Unidos, las obras que se requieran para que esas aguas se entreguen cerca de San Luis, Sonora y San Luis, Arizona; y que México pague el incremento del costo de bombeo que pueda requerirse para descargar esas aguas a México en el lugar de entrega cerca de San Luis, Sonora y San Luis, Arizona.-----
8. Que la presente Acta esté en vigor durante un período de cinco años --- contados desde la fecha en que se ponga en operación la prolongación del canal de conducción de aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk; y que durante este período la Comisión revise las condiciones que dieron origen al problema y oportunamente recomiende si, con el propósito expresado por ambos Gobiernos de llegar a una solución permanente y eficaz, debería adoptarse una nueva Acta que entre en vigor al terminar dicho período.-----
9. Que la construcción por los Estados Unidos de las obras previstas en la presente Acta se termine y las obras se pongan en operación a más tardar el primero de octubre de 1965, sujeta a la asignación de fondos por el Congreso de los Estados Unidos para poner en práctica esta Acta.-----
10. Que la presente Acta se apruebe específicamente por ambos Gobiernos.-----
7. That the United States endeavor to conclude arrangements to permit --- discontinuance of discharge of waters from the canal wasteways of the Yuma County Water Users' Association to the bed of the Colorado River below Morelos Dam, and if --- necessary for this purpose, construct and operate, at the expense of the United States, works needed so that such waters be delivered --- near San Luis, Arizona, and San Luis, Sonora; that Mexico pay for the increased cost of pumping which may be required to discharge these waters to Mexico at the delivery --- point near San Luis, Arizona, and San Luis, Sonora.-----
8. That this Minute be in effect during a period of five years, beginning on the date on which the extension to the Wellton-Mohawk District's drainage conveyance channel is placed in operation; and that during this period the Commission review conditions which gave rise to the problem and in due time recommend whether, --- in keeping with the purpose expressed by both Governments of achieving a permanent and effective solution, a new Minute should be adopted to become effective upon termination of this period.-----
9. That construction by the United --- States of works contemplated in this Minute be completed and the works be placed in operation by October 1, --- 1965, subject to the appropriation of funds by the United States Congress to implement this Minute.-----
10. That this Minute be specifically --- approved by both Governments.-----

(Continúa en la hoja 5)

(Continued on Sheet No. 5)

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS  
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

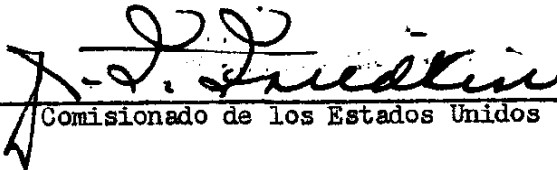
(Continúa de la hoja 4)

11. Que las estipulaciones de la presente Acta no constituyan precedente, reconocimiento ni aceptación que afecte los derechos de uno u otro país por cuanto respecta al Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944 y a los principios generales de derecho.

Se dio por concluida la reunión.



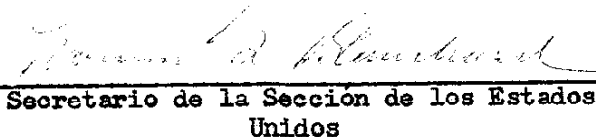
Comisionado de México



Comisionado de los Estados Unidos



Secretario de la Sección de México



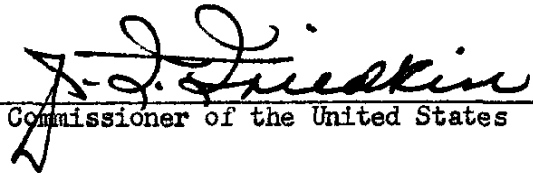
Secretario de la Sección de los Estados Unidos

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION  
UNITED STATES AND MEXICO

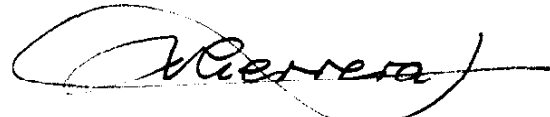
(Continued from Sheet No. 4)

11. That the provisions of this Minute not constitute any precedent, recognition, or acceptance affecting the rights of either country, with respect to the Water Treaty of February 3, 1944, and the general principles of law.

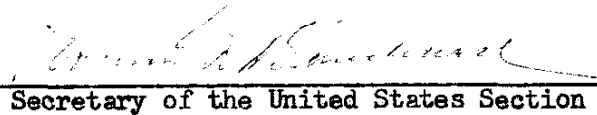
The meeting then adjourned.



Commissioner of the United States



Commissioner of Mexico



Secretary of the United States Section



Secretary of the Mexican Section